Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Przyszedł — Syn — Człowieka, jedzący i pijący, i mówią: Oto człowiek żarłok i pijak, poborców podatków przyjaciel i grzeszników. I została usprawiedliwiona — mądrość przez — dzieła jej
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedł Syn człowieka jedzący i pijący i mówią oto człowiek żarłok i nadużywający wina celników przyjaciel i grzeszników i została uznana za sprawiedliwą mądrość z dzieci jej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszedł Syn Człowieczy,* jadł i pił,** a mówią: Oto człowiek żarłoczny i nadużywający wina, przyjaciel celników i grzeszników.*** I mądrość**** jest usprawiedliwiona na podstawie swych czynów.*****[1][2][3][4][5]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przyszedł Syn Człowieka jedzący i pijący i mówią: Oto człowiek żarłoczny i pijący wino, poborców przyjaciel i grzeszników. I usprawiedliwiona została - mądrość z czynów jej.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedł Syn człowieka jedzący i pijący i mówią oto człowiek żarłok i nadużywający wina celników przyjaciel i grzeszników i została uznana za sprawiedliwą mądrość z dzieci jej

[1] <x>470 8:20</x>
[2] <x>470 9:10</x>; <x>500 2:2</x>
[3] <x>470 9:11</x>; <x>490 15:1-2</x>; <x>490 19:7</x>
[4] <x>530 1:24</x>
[5] Może znaczyć, w zależności od przyjętego znaczenia spójnika καί, np.: (1) A mądrość… Mądra ocena zawsze bierze pod uwagę czyny (<x>490 7:35</x>;<x>490 15:2</x>). (2) I mądrość… Mądrość Żydów wystawiła sobie świadectwo w ich czynach (ironiczne; por. w. 25).